



Melanie Magidow  
Email : [marhaba@melaniemagidow.com](mailto:marhaba@melaniemagidow.com)  
Site Web : [melaniemagidow.com](http://melaniemagidow.com)

### ***Formation***

- 2013 Doctorat en Langues et Cultures du Moyen-Orient, University of Texas à Austin  
2007 Master en Études du Proche-Orient, New York University  
2004 *Bachelor of Arts* (4 années d'études supérieures) en Études du Moyen-Orient, obtenu avec mention très bien, Emory University

### ***Certificats***

- 2006 Certificat délivré par le National Middle East Language Resource Center (NMELRC) (Centre national de ressources des langues du Moyen-Orient) pour le séminaire de formation pour enseignants de l'arabe à l'University of Texas à Austin, du 7 au 12 août 2006  
2005 Diplôme délivré par le Center for Arabic Studies Abroad (CASA) (Centre d'études arabes à l'étranger) de l'Université américaine du Caire. Cours intensifs de niveau avancé en arabe égyptien et en arabe standard moderne  
2000 Certificat en langue arabe délivré par la School for Oriental and African Studies de l'University of London (École d'études orientales et africaines de l'Université de Londres)

### ***Sélection d'expériences professionnelles***

#### **Activité actuelle**

- Depuis 2017 Marhaba Language Expertise, fondatrice
- Traduction de textes universitaires et littéraires de l'arabe vers l'anglais
  - Rédaction (en anglais)
  - Enseignement & conseil en langue, littérature et culture arabes

#### **Expérience dans des secteurs spécialisés**

- 2019-2020 Ambassadrice PrepareRI, ministère de l'Éducation du Rhode Island à Providence. Poste de consultante et de conseillère politique au sein d'une étude portant sur la communauté arabe au Rhode Island. Rapport final accessible en ligne [ici](#).  
2006-2007 Bibliographe arabe auprès de la Modern Language Association (Association des langues modernes) (New York)  
2004-2005 Agente de liaison auprès de l'UNESCO pour le projet Al-Sirah Al-Hilaliyyah, Bureau de l'UNESCO au Caire (Le Caire, Égypte)

#### **Enseignement**

- 2021-2022 Enseignement de l'arabe au World of Learning Institute (lycée et collège)  
Printemps 2015 Enseignante de langue arabe et culture marocaine (niveau avancé) à la University of Maryland  
Été 2012 Enseignante de langue arabe au Middlebury College  
Été 2006 Enseignante de langue arabe au CUNY Graduate Center (Centre des études de second cycle du City University of New York)

### ***Sélection de subventions et de prix***

- 2022 Bourse de traduction décernée par la National Endowment for the Arts (Fondation nationale pour les arts)
- 2016 Bourse de traduction décernée par la NEA (Fondation nationale pour les arts)
- 2016 Nomination pour le Prix Saif Ghobash Banipal de traduction littéraire arabe
- 2014 Institut d'été d'études nord-africaines du National Endowment for the Humanities (Fondation nationale pour les humanités)
- 2010 Bourse Fulbright de recherche doctorale au Maroc

### ***Sélection de publications***

- 2021 Traduction de l'épopée populaire *The Tale of Princess Fatima, Warrior Woman*. Une nouvelle traduction signée par Melanie Magidow de l'édition abrégée de l'épopée arabe Penguin Classics, 2021.
- 2020 Entrée « Malhun » dans *The Encyclopaedia of Islam THREE*, Brill, 2020. Accessible en ligne [ici](#).
- 2020 Traduction d'un roman policier du 10e siècle par Tanukhi intitulé « The Missing Hand » et paru dans *ArabLit Quarterly* 3, n°. 2 (été 2020) : pages 42 à 51. Pour de plus amples informations, cliquez [ici](#).
- 2018 Traduction de « Epic of the Commander Dhat al-Himma », *Medieval Feminist Forum : A Journal of Gender and Sexuality* 54, n°. 3 (2018). Introduction, direction et traduction de Melanie Magidow. Publication en libre accès à : <https://ir.uiowa.edu/mff/vol54/iss3/1>
- 2018 Module d'enseignement en ligne de langue et culture arabes : [Across Borders](#). Co-créé avec Laila Familiar. [Khallina.org](#).
- 2016 « Trending Classic: The Cultural Register of Moroccan Malhun Poetry », *The Journal of North African Studies* 21.2 (mars 2016).
- 2015 Traduction de *Mortal Designs* par Reem Bassiouney (*Ashiya' ra'i'a*, Beyrouth, 2010). American University in Cairo Press, décembre 2015.

### ***Associations professionnelles***

- American Translators Association (ATA) (Association américaine des traducteurs)
- American Copy Editors Society (ACES) (Société américaine des rédacteurs)
- American Literary Translators Association (ALTA) (Association américaine des traducteurs littéraires)
- Middle East Studies Association (MESA) (Association des études du Moyen-Orient)

### ***Sélection de postes honorifiques***

- Depuis 2013 Modératrice [Middle East / North African Lit group](#), [Goodreads.com](#)
- 2023 Association américaine des traducteurs (ATA) Conseil de direction de la division littéraire
- 2019 Membre du jury décernant les bourses de traduction à la National Endowment for the Arts (Fondation nationale pour les arts)

### ***Langues***

Anglais : langue maternelle

Arabe : courant

Français, espagnol et hébreu : compréhension écrite